

УДК 81'373.4:796.096/.097
DOI: 10.26140/bgz3-2020-0901-0065

ГЕНДЕРНО-ОБУСЛОВЛЕННАЯ МЕТАФОРА В ФЕМИНИННОМ ДИСКУРСЕ СПОРТИВНОГО КОММЕНТАРИЯ США И РОССИИ

© 2020
AuthorID: 850895
SPIN-код: 2249-0726
ORCID: 0000-0003-2181-0259

Пак Леонид Евгеньевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры
«Межкультурных коммуникаций и переводоведения»

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
(690014, Россия, Владивосток, ул. Гоголя, 41, e-mail: Leonid.pak@vvsu.ru)*

Аннотация. В статье обосновывается актуальность анализа особенностей использования гендерно-обусловленной метафоры в фемининном дискурсе спортивного комментария России и США. Целью данной работы является сопоставительное исследование лингвокультурных особенностей функционирования гендерно-обусловленной метафоры в речи российских и американских спортивных комментаторов-женщин. В качестве материала исследования выбраны фрагменты спортивного комментария по спортивной гимнастике, теннису и фигурному катанию. Основными методами послужили сопоставительный метод и дискурс-анализ. В работе подробно проанализированы основные соотношения между областью-источником («спорт-война», «спорт-смерть», «спорт-искусство», «спорт-техника») и областью-целью («соревновательная ситуация», «соревновательный результат», «внешние данные», «техника исполнения») гендерно-обусловленной метафоры и выявлены значимые лингвокультурные особенности речи спортивных комментаторов-женщин. Выявлено, что российские комментаторы-женщины наиболее часто переносят значения из области «спорт-искусство», «спорт-смерть» и «спорт-война». При этом американские комментаторы-женщины наиболее часто используют только две области-источника: «спорт-искусство» и «спорт-война». Представлены количественные и качественные характеристики женской речи в рамках дискурса спортивного комментария России и США. Выделяются актуализируемые комментаторами-женщинами ценности: витальные (жизнь), социальные (успех) и эстетические (красота). Доказано, что гендерно-обусловленные метафоры выражают ценностные, прагматические и когнитивные аспекты дискурсивной личности спортивного комментатора.

Ключевые слова: гендерно-обусловленная метафора, дискурс-спортивного комментария, дискурс-анализ, область-источник, область-цель.

DISCOURSE PERSONALITY CONCEPT OF SPORT COMMENTATOR OF USA AND RUSSIA

© 2020

Pak Leonid Evgenyevich, candidate of philological sciences, senior lecturer of Department
of Intercultural Communications and Translation Science

*Vladivostok State University of Economics and Service
(690014, Russia, Vladivostok, Street Gogolya 41, e-mail: Leonid.pak@vvsu.ru)*

Abstract. The article proves the relevance of the analysis of the use of gender-specific metaphors in the feminine discourse of sports commentary in Russia and the USA. This research has its purpose in comparative study of gender-specific metaphor in the speech of Russian and American female sports commentators. Fragments of commentary in gymnastics, tennis and figure skating were selected as the research material. The main methods were the comparative method and discourse analysis. The article reveals basic correlations between the source-area ("sport-war", "sport-death", "sport-art", "sport-technology") and the target-area ("competitive situation", "competition result", "appearance", "execution") of gender-specific metaphor. This research reveals significant linguocultural peculiarities in the speech of female sports commentators. Russian female sports commentators mostly use such source-areas as "sport-war", "sport-death", "sport-art". At the same time, American female commentators use only two source-areas: "sport-war", "sport-art". Quantitative and qualitative characteristics of female speech in Russian and American sports commentary are presented. The article describes basic values, which are important for the commentators: vital (life), social (success) and aesthetic (beauty). It is proved that gender-specific metaphors express axiological, pragmatic and cognitive aspects of the discourse personality of a sports commentator.

Keywords: gender-specific metaphor, discourse of sports commentary, discourse analysis, source-area, target-area.

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.

Тексты дискурса спортивного комментария характеризуются наличием неких информативно-содержательных особенностей, а также обнаруживают эмоциональные и ценностные интенции, которые способны персуазивно воздействовать на телезрителя [1]. Перечисленные особенности можно весьма наглядно продемонстрировать при помощи анализа гендерно-обусловленных метафор в сопоставительном аспекте. Кроме того, сопоставительный анализ гендерно-обусловленных метафор служит основой для глубокого анализа лингвопрагматических и языковых средств, апробирующихся в дискурсе спортивного комментария. Изучение различных дискурсов в сопоставительном аспекте находится в сфере интересов как отечественных, так и зарубежных ученых.

Перечисленные выше положения, на наш взгляд, обуславливают актуальность данного исследования.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на

которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы.

В данной работе метафора рассматривается как значимая метаязыковая операция, позволяющая понять одну сферу знания через призму другой [2-3]. Основой метафоры как ментальной и языковой операции является отсылка к сходству сравниваемых объектов.

Метафора используется для того, чтобы провести аналогии и ассоциации между различными понятиями [4]. Роль метафоры в дискурсе спортивного комментария подробно исследуется в работах лингвистов [5-7]. Аспектные исследования функциональной роли метафоры в спортивном дискурсе проведены Пром Н.А. и Гриценко А.Н. [8-9]. Работа Корбо Б. посвящена спортивно-игровой метафоре в политическом дискурсе [10]. Изучаются особенности использования спортивной метафоры в рамках американской лингвокультуры [11]. Метафорический образ спортсмена в контексте зооморфной метафоры исследуется Бруновой Е.Г. [12]. Спортивная метафора изучается и на примере религиозного дискурса [13]. Семиотические и семантические

особенности спортивных метафор СМИ описаны в работе Гриценко А.Н. [14]. Существуют работы, посвященные исследованию лингвокультурных особенностей метафоры спортивного дискурса [15], а также особенностям метафорического словообразования в современном дискурсе спортивного комментария [16]. Между тем лингвокультурные особенности использования гендерно-обусловленной метафоры в дискурсе спортивного комментария практически не рассматриваются в перечисленных работах, что и обуславливает научную новизну предлагаемого исследования.

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи.

Целью данной работы является анализ особенностей использования гендерно-обусловленной метафоры в фемининном дискурсе спортивного комментария.

Постановка задания. Сходство объектов, основанное на метафоризации, помогает решать проблемы одной области знания при помощи знаний, полученных в другой области [17]. Проведенный анализ особенностей использования гендерно-обусловленной метафоры в фемининном дискурсе спортивного комментария выявил необходимость выделения области-источника (объединяет знания из области опыта) и области-цели (структурируется через призму области-источника). Структура гендерно-обусловленной метафоры моделируется при помощи выявления соотношений между областью-целью и областью-источником.

Материалом исследования послужили фрагменты трансляции американских спортивных каналов CBS Sports и NBC Sports (15 трансляций) и российских каналов Eurosport и МАТЧ! (14 трансляций) с участием спортивных комментаторов России (Анна Чакветадзе, Елена Лиховцева, Лидия Иванова, Татьяна Тарасова) и США (Мартина Навратилова, Элфи Шлегель, Настя Люкин).

Используемые в исследовании методы, методики и технологии. Основными методами, использованными в работе, являются сопоставительный метод и дискурс-анализ.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.

Анализ речи российских спортивных комментаторов-женщин выявил следующие соотношения области-источника и области-цели:

- 1) «спорт-война» – «соревновательная ситуация», «техника исполнения»;
- 2) «спорт-смерть» – «техника исполнения», «соревновательный результат»;
- 3) «спорт-техника» – «внешние данные»;
- 4) «спорт-искусство» – «техника исполнения», «внешние данные».

Проведенное исследование выявило, что «спорт-война» – одна из наиболее важных областей-источников в речи российских комментаторов-женщин: «Очень острые удары она наносит» – Елена Лиховцева [18]. В предложенном примере иллюстрируется соотношение «спорт-война» – «техника исполнения».

Гендерно-обусловленная метафора «спорт-война» – «соревновательная ситуация» наглядно иллюстрируется следующим примером: «Тяжелая жизнь спортивная, ничего лишнего нельзя, воды попить нельзя, нечем плюнуть во врага. Но никто и не обещал, что будет легко» – Лидия Иванова [19]. В приведенном примере выявляется сходство спортивной ситуации и военного действия, соперничество в сфере спорта структурируется через военную сферу, прослеживается четкая оппозиция по признаку «свой»–«чужой, враг».

Два значимых соотношения для анализа представляет сфера искусства. «Спорт-искусство» – «техника исполнения»: «Аксель очень страшный прыжок, особенно для девочек, но как она его исполняет, на какой высоте – шедевр!» – Татьяна Тарасова [19].

«Спорт-искусство» – «внешние данные»: «Ну и про-

порции у нее, только ухват брать, а ведь раньше гимнастка как **статуэтка** должна была быть» – Лидия Иванова [1].

Эстетический компонент спортивных соревнований в сфере гимнастики подчеркивается лексемами «шедевр», «статуэтка».

В ходе дальнейшего анализа метафорических образов в фемининном дискурсе спортивного комментария были проанализированы соотношения из сферы «спорт-смерть». Область-источник соотносится с такими областями целями как «техника исполнения» и «соревновательный результат»: «**Расстреливает** она соперницу этими бэкхэндами с задней линии» – Анна Чакветадзе [18]; «На повороте 360 слетает с бревна россиянка, ну надо же, нашла себе оскольдову **могилу**» – Лидия Иванова [19]. Метафора смерти актуализирует сему «лишение жизни» («расстреливает», «нашла могилу»), в данных примерах «субъектом убийства» выступает сам спортсмен.

Техническая сфера в речи российских спортивных комментаторов-женщин иллюстрируется соотношением «спорт-техника» – «внешние данные»: «15,966, ну что делать с таким **машинным** исполнением!?» – Лидия Иванова [18]. В данном примере, кажущаяся негативная оценка («машинное исполнение») в контексте соревнования изменяется на одобрительную оценку, подчеркивая стабильность спортсмена при исполнении упражнения.

Рисунок 1 наглядно иллюстрирует выявленные соотношения при использовании гендерно-обусловленных метафор в российском фемининном дискурсе спортивного комментария.

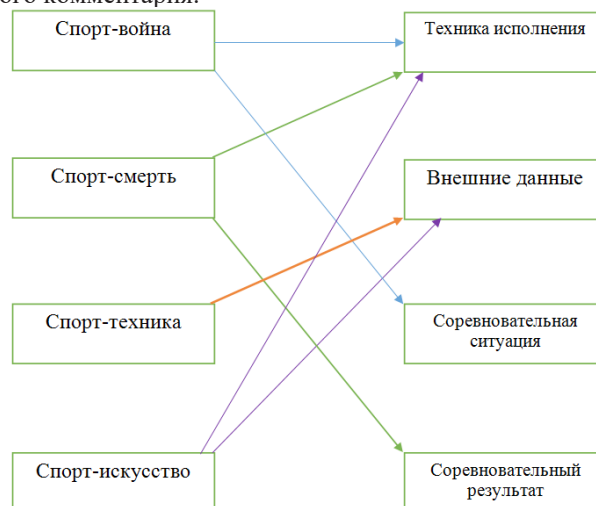


Рисунок 1 – Соотношения области-источника и области-цели гендерно-обусловленной метафоры в речи российских комментаторов-женщин

В ходе дальнейшего анализа был проанализирован фемининный дискурс спортивного комментария США. В рамках данного дискурса, «спорт-искусство» и «спорт-война» являются наиболее продуктивными областями-источниками, в то время как «техника исполнения» и «внешние данные» – наиболее значимые области-цели.

Соотношения, выявленные в ходе анализа представлены ниже:

- 1) «спорт-война» – «техника исполнения», «соревновательная ситуация»;
- 2) «спорт-смерть» – «соревновательная ситуация»;
- 3) «спорт-искусство» – «внешние данные».

Метафора военной сферы обнаруживает наибольшее количество соотношений и является весьма продуктивной в фемининном дискурсе спортивного комментария США. Соотношение «спорт-война» – «техника исполнения» можно проиллюстрировать данными примером: «Her shorts are adorable» – Мартина Навратилова [20].

Перенос по линии «спорт-война» – «соревновательная ситуация» также весьма интересен: «*He beats his opponents, there's nothing to do with that*» – Настя Люкин [21]. Вербализация метафоры военной сфере происходит при помощи лексем «*shot*», «*beats*».

Соотношение «спорт-искусство» – «внешность» проиллюстрируем следующим примером: «*Outstanding performance and a wonderful arena*» – Элфи Шлегель [21]. Анализируемый пример выражает сравнение спортивной арены с театральной сценой, соревнование же сравнивается со сценой театра, что и вербализуется комментатором при помощи лексемы «*performance*».

Рисунок 2 иллюстрирует выявленные соотношения при использовании гендерно-обусловленных метафор в американском фемининном дискурсе спортивного комментатора.



Рисунок 2 – Соотношения области-источника и области-цели гендерно-обусловленной метафоры в речи американских комментаторов-женщин

Сравнение полученных результатов с результатами в других исследованиях. В работе «Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование» Е.Г. Малышева выявляет когнитивные особенности речи спортивных комментаторов при помощи фреймового анализа метафор [22]. Автор приходит к выводу, что наиболее значимыми метафорическими моделями в речи спортивных комментаторов являются «спорт-война» и «спорт-смерть». Исследование, предложенное в данной статье, наш взгляд, подтверждает полученные Е.Г. Малышевой выводы, при этом углубляя и дополняя их. Мы обозначаем новые метафорические модели: «спорт-искусство» и «спорт-техника», а также выявляем гендерные и лингвокультурные особенности исследуемого феномена.

ВЫВОДЫ

Выводы исследования.

Таким образом, сопоставительный анализ использования гендерно-обусловленной метафоры в фемининном дискурсе спортивного комментатора России и США выявляет следующие особенности: количество соотношений области-источника и области-цели в фемининном дискурсе спортивного комментатора России более разнообразно нежели в американском (7:5 соответственно). Кроме того, российские комментаторы женщины наиболее часто переносят значения из области «спорт-искусство», «спорт-смерть» и «спорт-война». При этом американские комментаторы-женщины наиболее часто используют только две области-источника: «спорт-искусство» и «спорт-война». В выделенных метафорах актуализируются ценности: витальные (*жизнь*), социальные (*успех*) и эстетические (*красота*).

Перспективы дальнейших изысканий данного направления. Гендерно-обусловленные метафоры выража-

ют ценностные, прагматические и когнитивные аспекты дискурсивной личности спортивного комментатора, что открывает широкие возможности для дальнейшего исследования в данной области.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Николаева О.В. Прагматический потенциал атрибутивных композитов в американском масс-медийном дискурсе по предвыборной тематике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9-3 (63). С. 146–149.
2. Галинская И.Л. К теории метафоры // Вестник культурологии. 2016. №2 (77). С. 57–58.
3. Хахалова С.А. Грамматика метафоры // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2015. №17 (728). С. 105–119.
4. Аматав А.М., Бондаренко Е.В., Пунынина Е.В. Американский политический дискурс: метафоры войны и война метафор // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2019. №1. С. 5–12.
5. Ласков М.А., Шподаренко Д.А. Сохранение когнитивного потенциала при декодировании метафоры в спортивном дискурсе // Символ науки. 2015. №4. С. 151–153.
6. Федотова Н.В. Специфика употребления военной метафоры в спортивном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №2-2 (80). С. 378–383.
7. Куранова Т.П. Индивидуально-авторские метафоры в телевизионном спортивном репортаже // Верхневолжский филологический вестник. 2018. №2. С. 78–83.
8. Пром Н.А., Янкина Е.В., Кохтасвили Н.И. Метафоры спортивного дискурса: функциональный спектр // Вестник ТГПУ. 2017. №6 (183). С. 32–37.
9. Гриценко А.Н. Функциональные типы метафор в спортивном русскоязычном и англоязычном дискурсе // Русистика. 2015. №4. С. 154–160.
10. Корбо Б. Спортивно-игровая метафора в политическом дискурсе (на материале русского и итальянского языков) // Политическая лингвистика. 2015. №3. С. 116–123.
11. Корж П.А. Спортивная метафора как средство коммуникации в американском политическом дискурсе // ЭСГП. 2019. №2 (22). С. 175–179.
12. Брунова Е.Г., Каранкевич В.В. Метафорический образ спортсмена в контексте зооморфной метафоры (на материале немецкого медиадискурса) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №2-2 (68). С. 87–91.
13. Белютин Р.В. Религиозная метафора в системе речевых коллективных практик немецких футбольных фанатов // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2017. №3. С. 80–82.
14. Гриценко А.Н. Метафоры в спортивных СМИ, описывающие мир баскетбола // Вестник РГДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. №4. С. 9–14.
15. Садыков А.Г., Зарилов А.Р. Зооморфная метафора в спортивном медиадискурсе: на материале англоязычных и русскоязычных СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №11-1 (77). С. 155–158.
16. Шеватлохова Е.Д., Сокур Е.А. Особенности метафорического словообразования в современной спортивной лексике // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2016. №1 (172). С. 101–104.
17. Минский М. Остроумие и логика коллективного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. 1988. № 23. С. 291–294.
18. Eurosport [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.eurosportplayer.com/>. Дата обращения: 21.11.2019.
19. Sportbox [Электронный ресурс]. URL: http://news.sportbox.ru/Vidy_sporta/. Дата просмотра: 15.11.2019.
20. CBS Sports [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nbcsports.com/tennis/>. Дата обращения: 22.11.2019.
21. NBC Sports [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nbcsports.com/tennis/>. Дата обращения: 12.11.2019.
22. Малышева Е.Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование [Электронный ресурс]: монография / Е.Г. Малышева. 2-е изд. М.: ФИЛНТА, 2011. 370 с.

Статья поступила в редакцию 29.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020